

No. 47609

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Belarus**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belarus on conditions for the recuperation of Belarusian minors in the United Kingdom. Minsk, 22 May 2009

Entry into force: *22 May 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2010*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Bélarus**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Bélarus relatif aux conditions pour la récupération des citoyens mineurs du Bélarus au Royaume-Uni. Minsk, 22 mai 2009

Entrée en vigueur : *22 mai 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2010*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

I

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Belarus to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАВАў
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

*Ministry of Foreign Affairs
Minsk*

22 May 2009

№ 05-47/14480 н.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел и по Делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварий на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети), которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, британских неправительственных организаций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении белорусских детей в Великобритании.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Великобритании белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение 1992 – 2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 26 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Великобритании, в том числе в 2008 году – свыше 2 тысяч детей. Все дети по окончании сроков оздоровления своевременно возвращались в Республику Беларусь.

На основании изложенного и с учетом законодательства Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и международных договоров, участниками которых они являются, Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству Иностранных Дел и по Делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии заключить Соглашение между Правительством Республики

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ И ПО ДЕЛАМ
СОДРУЖЕСТВА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
г. ЛОНДОН

Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее – Британская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Великобритании следующего содержания:

1. Британская Сторона предоставляет белорусским детям и сопровождающим их лицам возможность посещать Великобританию для временного пребывания на территории страны в рамках благотворительных программ оздоровления.

2. Компетентные государственные органы Великобритании будут осуществлять контроль за деятельностью благотворительных принимающих организаций в целях подтверждения их компетентности и за принятием данными организациями необходимых мер по обеспечению безопасного пребывания детей на территории Великобритании. В случае установления несоответствующих действий благотворительных принимающих организаций компетентные государственные органы Великобритании вправе принять любые необходимые меры, в том числе по исключению данных организаций из регистра благотворительных организаций.

3. Расходы, связанные с поездкой в Великобританию и обратно, обеспечением страховыми полисами, пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Великобритании, а также любые расходы на медицинскую помощь несут принимающие организации.

4. Программы временного пребывания детей в Великобритании в целях оздоровления не связаны с процедурами, относящимися к международному усыновлению, которые регулируются соответствующими законодательствами Республики Беларусь и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

5. Белорусская и Британская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Великобританию на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Британские принимающие организации, приглашающие белорусских детей в Великобританию на оздоровление, представляют в Посольство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь анкету, в которой указана информация:

о выполнении ими необходимых требований для поездки детей на оздоровление;

о получении официальных разрешений законных представителей на выезд детей на оздоровление;

о создании благоприятных условий по пребыванию детей с указанием адресов проживания в Великобритании.

7. Британские принимающие организации, осуществляющие прием белорусских детей на оздоровление, регистрируются в Посольстве Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь и подтверждают проведение проверки принимающих семей на благонадежность до приезда детей, в том числе с использованием базы данных правоохранительных органов Великобритании.

8. Период пребывания белорусских детей в Великобритании не должен превышать срок окончания оздоровления, несмотря на шестимесячный срок действия визы, выдаваемой Посольством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Республике Беларусь. Любое пребывание ребенка в стране после окончания периода оздоровления может быть оправдано только исключительными и непредвиденными обстоятельствами, например, при необходимости прохождения экстренного лечения.

9. Британская Сторона:

принимает необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Великобритании в соответствии с законодательством и государственной политикой Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии;

гарантирует принятие всех исчерпывающих правовых мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 11 настоящего Соглашения;

немедленно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Великобритании;

обеспечивает, как и прежде, через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для проживания групп детей.

10. Белорусская Сторона:

в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление детей на временное пребывание в Великобританию в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами британских принимающих организаций;

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Великобританию;

осуществляет контроль за подбором сопровождающих совершеннолетних лиц в соответствии с законодательством Республики Беларусь;

содействует в представлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Великобритании.

II. В тех случаях, когда в соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Великобритании детям потребуются оказание скорой (неотложной) медицинской помощи при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), она оказывается при наличии письменного согласия законного представителя ребенка в соответствии с законодательством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, за исключением случая, предусмотренного частью второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом, который зарегистрирован Генеральным медицинским советом, с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации через принимающую семью или сопровождающего.

Принимающая организация в максимально короткие сроки информирует сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Необходимость продления периода пребывания ребенка с целью дальнейшего лечения и сопровождающего его лица после окончания установленного срока оздоровления будет рассматриваться Министерством